

Smlouva o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení, staveb pro reklamu a reklamy na městských pozemcích – dodatek č. 1	Vertrag über die Bedingungen für die Anbringung und den Betrieb von Werbeanlagen, Werbeträgern und Werbung auf Stadtgrundstücken – Nachtrag Nr. 1
Statutární město Brno, městská část Brno-Vinohrady, se sídlem Velkopavlovická 25, 628 00 Brno, IČO: 449 92 785, zastoupené Mgr. Jitkou Ivčičovou, starostkou jako pronajímatel (dále jen „město“) na straně jedné	Statutarstadt Brno, Stadtteil Brno-Vinohrady, mit Sitz in Velkopavlovická 25, 628 00 Brno, ID: 449 92 785, vertreten von Mgr. Jitka Ivčičová, Bürgermeisterin als Vermieter (nachfolgend „Stadt“ genannt)
a	und
euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, IČO: 241 96 819, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727, zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou jako nájemce (dále jen „společnost“) na straně druhé	euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4, ID: 241 96 819, eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt 187727, vertreten von Bärbel Nieten, Geschäftsführerin als Mieter (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt)
uzavírají tento dodatek č. 1 smlouvy o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení, staveb pro reklamu a reklamy na městských pozemcích:	schließen diesen Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Bedingungen für die Anbringung und den Betrieb von Werbeanlagen, Werbeträgern und Werbung auf Stadtgrundstücken:
I. Úvodní ustanovení	I. Einleitende Bestimmungen
1. Město a společnost euroAWK s.r.o., IČO: 439 65 717, jako právní předchůdce společnosti, uzavřeli dne 25.04.2005 smlouvu o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení, staveb pro reklamu a reklamy na městských pozemcích, na jejímž základě společnost užívá pozemky a stavby za účelem umístění a provozování čekáren,	1. Die Stadt und die Gesellschaft euroAWK s.r.o., ID: 439 65 717, als Rechtsvorgänger der Gesellschaft, haben am 25.04.2005 einen Vertrag über die Bedingungen für die Anbringung und den Betrieb von Werbeanlagen, Werbeträgern und Werbung auf Stadtgrundstücken geschlossen, auf dessen Grundlage die Gesellschaft Grundstücke und Bauten zwecks Platzierung und Betrieb von

velkoplošných reklamních panelů a vitrín City-Light (dále jen „Smlouva“).	Wartehallen, Großflächen und City-Lights nutzt (nachfolgend „Vertrag“ genannt).
2. Termíny uvozené velkým písmenem, které nejsou výslovně definovány tímto Dodatkem č. 1 mají stejný význam, který je těmto termínům přiřazen ve Smlouvě.	2. Begriffe, die mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben werden und nicht ausdrücklich in diesem Nachtrag Nr. 1 definiert werden, haben dieselbe Bedeutung, die diesen Termini im Vertrag zugeordnet ist.
3. Smluvní strany si přejí upravit některé podmínky Smlouvy, a proto přistupují k uzavření tohoto dodatku č. 1 Smlouvy (dále jen „Dodatek č. 1“).	3. Die Vertragsparteien wollen einige Vertragsbedingungen anpassen und schließen deswegen zum Vertrag diesen Nachtrag Nr. 1 (nachfolgend „Nachtrag Nr. 1“ genannt).
II. Změna Smlouvy	II. Vertragsänderung
1. Článek V Smlouvy se doplňuje o nový odst. 8 následujícího znění: <i>Společnost uděluje městu právo bezplatného využití celkem padesáti (50) ploch po dobu jednoho výlepového období (1. až 28. den kalendářního měsíce) za kalendářní rok pro sebe nebo pro příspěvkové organizace zřízené městem či obchodní společnosti založené městem, případně obchodní společnosti, ve kterých má město majoritní majetkovou účast, pro nekomerční využití, tj. pro informování občanů a veřejnosti o bezpečnostních, preventivních a obdobných opatřeních, jakož i o jimi pořádaných akcích. Konkrétní plochy pro uvedené nekomerční využití budou mezi městem a společností dohodnuty samostatně. Náklady spojené s tiskem plakátů hradí město.</i>	1. Der Artikel V des Vertrags wird um den neuen Absatz 8 in dieser Fassung ergänzt: <i>Die Gesellschaft erteilt der Stadt das Recht zur kostenlosen Nutzung von insgesamt fünfzig (50) Flächen während eines (1) Belegungszeitraums (1. bis 28. Tag im Kalendermonat) im Kalenderjahr für sich oder für städtische Zuschussbetriebe bzw. für von der Stadt gegründete Handelsgesellschaften oder für Handelsgesellschaften, an denen die Stadt eine Mehrheitsbeteiligung hält, und zwar zu nichtkommerziellen Zwecken, d.h. zur Information der Bürgerinnen und Bürger sowie der Öffentlichkeit über Sicherheits-, Präventiv- und ähnliche Maßnahmen sowie über von ihnen organisierte Veranstaltungen. Konkrete Flächen für die genannte nichtkommerzielle Nutzung werden zwischen der Stadt und der Gesellschaft separat vereinbart. Die Kosten für den Plakatdruck werden von der Stadt getragen.</i>

2. Ostatní ustanovení Smlouvy nedotčená tímto Dodatkem č. 1 zůstávají v platnosti beze změny.	2. Die anderen von diesem Nachtrag Nr. 1 unberührten Vertragsbestimmungen bleiben unverändert gültig.
III. Závěrečná ustanovení	III. Schlussbestimmungen
1. Tento Dodatek č. 1 se vyhotovuje ve čtyřech (4) stejnopisech v českém a německém znění s platností originálu, z nichž dva (2) stejnopisy obdrží každá smluvní strana. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.	1. Dieser Nachtrag Nr. 1 wird in vier (4) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache mit Gültigkeit des Originals erstellt, wobei jede Vertragspartei zwei (2) gleichlautende Ausfertigungen erhält. Bei Unstimmigkeiten zwischen beiden Sprachversionen geht die tschechische Fassung vor.
2. Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.	2. Dieser Nachtrag Nr. 1 wird am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister laut Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, wirksam.
3. Smluvní strany prohlašují, že souhlasí s obsahem tohoto Dodatku č. 1, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.	3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie mit dem Inhalt dieses Nachtrags Nr. 1 einverstanden sind, und fügen als Beweis dafür unten ihre Unterschriften hinzu.

Brno dne/den 15.10.2024

Praha dne/den

za město/für die Stadt:

za společnost/für die Gesellschaft:

Dokument je podepsán elektronickým podpisem
 Podepisující: **Mgr. Jitka Ivíčicová**
 Organizace: Statutární město Brno, Městská
 Sériové č. cert.: 23035447
 Vydavatel cert.: PostSignum Qualified CA 4
 Datum a čas: 16.10.2024 14:07:01
 Důvod:
 Místo:

Mgr. Jitka Ivíčicová
 starostka/Bürgermeisterin
 Městská část Brno-Vinohrady

Bärbel Digital
 unterschrieben
 von Bärbel Nieten
Nieten Datum: 2024.10.29
 09:09:37 +01'00'

Bärbel Nieten
 jednatelka/Geschäftsführerin
 euroAWK s.r.o.